

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed nim burzono ołtarze baalów, ścinał obeliski,* które wznosiły się w górę** nad nimi, rozbijał aszery, posążki i odlewy – kruszył je i rozsypywał (ich pył) na powierzchnię grobów tych, którzy im składali ofiary;***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy nim burzono ołtarze baalów, on ścinał obeliski, które stały przy nich, niszczył aszery, posążki i odlewy bóstw, kruszył je i ich pył rozsypywał na groby tych, którzy składali im ofiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na jego oczach zburzono ołtarze Baalów i ściał posągi słoneczne umieszczone wysoko nad nimi. Także gaje oraz rzeźbione i odlewane posągi pokruszył i starł, a ich <i>pył</i> rozsypał po grobach tych, którzy im składali ofiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przed oczyma jego pokazano ołtarze Baalów, i bałwany słoneczne, które były w górze na nich, podciął: także i gaje święcone, i obrazy ryte, i obrazy odlane pokruszył i potarł, a rozmiotał je po grobach tych, którzy im ofiarowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pokazili przed nim ołtarze Baalim, i potłukli bałwany, które na nich postawione były, gaje też i ryciny wyrąbał i pokruszył, a po grobiech onych, którzy im zwykli byli ofiarować, sztuki rozmiotał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W jego obecności burzono ołtarze Baalów; zwałił on stele słoneczne, które były na nich u góry, połamał aszery, posągi rzeźbione i odlewane z metalu, pokruszył je, zmiażdżył i porozsypywał na grobach tych, którzy im składali ofiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W jego obecności burzono ołtarze Baalów, on kazał poutrać znajdujące się nad nimi ołtarzyki kadzielne, rozbijać aszery i bałwany i odlewane posągi rozkruszyć na miazgę, i rozrzucić na groby tych, którzy im składali ofiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W jego obecności rozbito ołtarze baali, a ołtarze kadzenia, które były na górze nad nimi, kazał roztrzaskać; aszery, rzeźbione i odlane posągi połamał, rozbił w proch i rozrzucił na grobach tych, którzy im składali ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W jego obecności zburzono ołtarze Baalów i strącono umieszczone nad nimi ołtarze ofiar kadzielnych. Połamał i starł na proch aszery oraz posągi bożków rzeźbione i odlewane, a ich resztki rozsypał na grobach tych, którzy składali im ofiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na jego oczach zburzono ołtarze Baalów, on zwałił umieszczone nad nimi ołtarze kadzielne, wyciął i połamał aszery, posągi zaś rzeźbione czy odlewane pokruszył, starł i rozsypał po grobach tych, którzy im składali ofiary.

¹⁾ obeliski, עֲבָלִים, słupy stawiane na cześć Baala słońca, <x>140 34:4</x>L.

²⁾ Lub: były od góry.

³⁾ <x>120 21:3</x>; <x>140 33:3</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і знищив перед своїм лицем жертівники Ваалів і високі (місця), що над ними, і вирубав гаї і різьблені і литі (божища) знищив і розтер і викинув на обличчя гробівців тих, що їм приносили жертви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przed jego oczyma rozwalono ołtarze Baalów i ścięto słoneczne bałwany, co były na nich w górze; także połamał i zmiażdżył święcone gaje, ryte wizerunki oraz odlane obrazy, i w obecności osób, rozrzucił po grobach tych, co im składali ofiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto zburzono przy nim ołtarze Baalów, on zaś poodcinał z nich kadzielnie, które były u góry, a święte pale i ryte wizerunki, i lane posągi roztrzaskał na kawałki i starł na proch, po czym posypał tym z wierzchu grobowce tych, którzy składali im ofiary.